

Ms. 111

Mélanges historiques

129 ff. · 315 × 190 mm. · la deuxième moitié du XVIII^e siècle · Pologne · polonais, latin, français

Manuscrit bien conservé · Deux gardes volantes au début, dont la deuxième contient, au recto, l'inscription suivante : *Karta I* [feuillet 1] (à l'encre noire), et le premier feuillet du premier cahier porte le numéro 2 (apposé probablement postérieurement, au crayon) – la suite de cette foliotation est irrégulière ; manuscrit refolioté récemment au crayon · Justification à l'encre noire, délimitant de toutes petites marges de tête, de queue et de gouttière · Les feuillets 118r-129v sont restés blancs : manuscrit inachevé – la justification continue jusqu'à la fin, également sur les feuillets laissés vierges. On notera ici que la garde collée finale ne faisait pas originellement partie de la reliure : c'est en fait le feuillet 130 du manuscrit, pourvu de la justification délimitée à l'encre noire · Le tout semble d'une même main, mais la teinte de l'encre change, le manuscrit a donc été complété successivement.

Reliure de bibliothèque, très simple ; les plats en papier bleuâtre (321 × 199 mm.) ; le dos quelque peu endommagé.

Au fol. 117v, on trouve une inscription apposée par une autre main que celle du corps du manuscrit ; celle-là est relative à l'histoire de ce dernier (je reproduis l'orthographe originale) : *Rok 1782 / Tę Księgę zastawszy do poły za pisaną po Śmierci S. P. Oyczma mego, Grabowskiego Starosty Czchowskiego, Kawalera Orderu S. Anny niepisałam w niej ponieważ aż dotąd niezaszło nic tak ciekawego w Oyczyźnie moiej, co by było warto wpisania w tę Księgę. Zdarzony w Roku terazniejszy przypadek Xiążęcia Sołtyka Biskupa Krakowskiego zda mi że przez swoją osobliwość powinien znaleźć miejsce w tej Księdze, ile że byłam wszystkiego oczewistym świadkiem, przeto wszystko co do moiej wiadomości doszło lub na co sama własnemi patrzałam oczam[i] bestronnie y nieparcjalnie opisywać pragnę y będę kładąc porządkiem wszystkie Pisma które w czasie tej okolicznosci do Rąk moich doszły. w Cieszkowach dniu 27 Aprila 1782 Roku.* Cette note a donc été apposée à Cieszkowy, le 27 avril 1782, par une femme, ce dont témoignent les formes verbales, belle-fille de [Paweł] Grabowski, staroste de Czchów (cf. infra – f. 98v-99r). Elle a hérité le manuscrit de celui-là ; probablement lui-même était auteur des copies présentes ici. À la garde collée initiale, on trouve une autre inscription : *Jozefa Gostkowska 846*. Il s'agit



de Józefa Gostkowska (1760-1850), fille d'Andrzej Zawadzki, *podstoli* de Czernichów, mariée à Wincenty Gostkowski, en 1795, une femme-bibliophile (cf. la notice du ms. 5065). Au recto de la deuxième garde volante initiale, dans le coin droit supérieur, on repère une cote ancienne, peut-être, notée au crayon : 1706. Plus bas, on peut lire la note suivante (à l'encre noire) : *Rozne Manuskripta od 1752 do 1782 do Polski sciągaiące* [Divers manuscrits des années 1752-1782, parvenus en Pologne] – il est possible que ce soit encore une main du XVIII^e siècle, mais autre que celle que l'on trouve au f. 117v (cf. supra). Et encore plus bas, à la même page, une inscription par une autre main, apposée à la fin du XVIII^e ou bien déjà au XIX^e siècle : *Mieszaniny Dziejów Polski dotyczące od 1752 do 1782* [Mélanges relatifs à l'histoire de Pologne, concernant la période 1752-1782]. On trouve la cote actuelle à la garde collée initiale, : *N. Inw. III* – cette inscription paraît dater du XIX^e siècle. Cette cote est répétée plus bas, à la même page : *III*.

La description du manuscrit in *Wisłocki I*, p. 45-46.

Ce sont des copies de documents variés : des lettres, des réponses à celles-ci, des mémoires, des notes diplomatiques, des manifestes, des déclarations, etc., en polonais, en latin et en français.

Voici le relevé des textes français, ceux-ci étant relatifs aux années 1753-1765 :

(f. 1v-2r) *Copie de la Reponse du Grand-Chancelier de la Couronne* [Jan Małachowski] *au Roi* [Auguste III de Pologne ; pol. August III Sas] ; s.l., le 17 mars 1753.

(f. 20r) *Les Hotels cy-dessous nommés sont arretés à Augsbourg pour Mrs les Ambassadeurs au Congrès de Paix.*

(f. 20v) *Extrait d'une Lettre du Roi de Prusse* [Frédéric II le Grand] *au Roi de Pologne* [Auguste III de Pologne ; pol. August III Sas] ; Sedisz, le 11 septembre 1756.

(f. 20v) *Lettre du Roi de Pologne au Roi de Prusse* ; Struppen, le 15 septembre 1756.

(f. 20v) *Reponse du Roi de Prusse au Roi de Pologne* ; s.l., le 16 septembre 1756.

(f. 20v) *Extrait de la Lettre du Roi de Pologne au Roi de Prusse* ; s.l., le 17 septembre [1756].

(f. 20v) *Autre Extrait d'une Lettre du Roi de Pologne* ; s.l., le 18 [septembre 1756].

(f. 20v) *Repons du Roi de Prusse du même jour* ; s.l.



(f. 42r-v) *Note Remise par le seigneur Borch, chambellan de Livonie, à tous les ministres etrangers residents à Moscou ... Fait à Moscou, le 11 avril 1763, Jean de Borch* [Jan Andrzej Borch].

(f. 42v-44r) *Note Remise de la part de S[a] M[ajesté] Imper[iale] de toutes les Russies Catherine II à tous les Ministres etrangers residans à Moscou ... Fait à Moscou, ce avril 1763.*

(f. 46r-v) *Copie d'une Lettre de Mgr le Castellan de Cracovie, G[ran]d General de la Couronne* [Jan Klemens Branicki], *ecrite à S[a] M[ajesté] le Roi de Prusse* [Frédéric II le Grand] ; Białystok, le 16 mai 1763.

(f. 46v-47r) *Reponse de S[a] M[ajesté] Prussienne à la Lettre du Comte de Branicki, Grand Général de la Couronne* ; s.l.n.d.

(f. 47r) *Copie de la Lettre de S[a] M[ajesté] Prussienne, à S[on] A[ltesse] le Prince Primat* [Władysław Aleksander Łubieński] ; Berlin, le 24 juin 1763.

(f. 53r-v) *Declaration faite au Sieur Prasse* [?], *Resident de Saxe* ; faite à Moscou, le 13 mai 1763.

(f. 53v-54v) *Remise par les Ministres de Russie* ; à Saint-Petersbourg, s.d.

(f. 54v-56r) *Protocolle des Conferences tenues dans le Palais du Primas, le 29 d'aout 1763.*

(f. 59v-60v) *Traduction de la Lettre de S[on] E[minence] l'Eveque de Culm* [Wojciech Stanisław Leski] *au Roi* [Auguste III de Pologne ; pol. August III Sas] ; *Luban* [= Lubań, auj. en Basse-Silésie ?], le 22 mars 1753.

(f. 60v-64v) *Replique au fameux* [sic] *memoire du Grand General de la Couronne.*

(f. 67v) *Copie de la Lettre du Roi* [Auguste III de Pologne ; pol. August III Sas], *au Gr[and] General de la Couronne Branicki* [Jan Klemens] ; Varsovie, le 16 mai 1758.

(f. 67v-68r) *Copie de la Reponse du Gr[and] General au Roi, sur la notification de la Cassation de l'administration des Biens d'Ostrog* ; Białystok, le 23 mai 1758.

(f. 85r-86r) *Relation de ce qui s'est passé chez le Primat Łubienski* [Władysław Aleksander], *le Jeudy 7 Juin 1764.*



(f. 87v-88v) *Copie de la Lettre d'un Seigneur Polonais au Roi Stanislas* [Stanisław August Poniatowski] *traduite en françois* ; s.l., le 1^{er} novembre 1763 [1764 ?].

(f. 88v) *Reponse d[u] Roi Stanislas à la Lettre précédente* ; s.l.n.d.

(f. 95r-v) *Copie de la Lettre de S[a] M[ajesté] Prussienne écrite à M. le Comte Branicki* [Jan Klemens] ; Berlin, le 28 avril 1764.

(f. 95v) *Reponse de S[a] M[ajesté] l'Imperatrice de toutes les Russies à S[on] A[ltesse] R[oyale] Mr. l'Electeur de Saxe* [Frédéric IV de Saxe ; pol. Fryderyk Krystian Leopold Wettyn] ; Saint-Petersbourg, le 11 octobre 1763.

(f. 96r) *Repons à la Note du Primat* [Władysław Aleksander Łubieński] *donné par Mr. de Benoit, Conseiller d'ambassade de S[a] M[ajesté] le Roi de Prusse et son Resident près la s[é]r[éni]ssime Republique de Pologne* ; Varsovie, le 3 octobre 1763.

(f. 96r) *Reponse à la Note du Primat* [Władysław Aleksander Łubieński] *donné[e] par le Comte de Käyzerling* [Herman Karl von Keyserling], *ambassadeur de Russie* ; s.l.n.d. (il faut certainement avancer l'année 1763 ou bien 1764 – période durant laquelle von Keyserling remplissait sa fonction au Royaume de Pologne).

(f. 96r-97r) *Copie d'une Lettre d[e l']Imperatrice de Russie, à Mr. le Palatin de Sandomir* [Jan Wielopolski] ; Saint-Petersbourg, le 8 octobre 1763 ; lettre contresigné par le prince Alexandre Gallitzin [Gollitzin / Golicyn].

(f. 97r) *Lettre du Duc de Courlande* [Charles-Christian de Saxe ; pol. Karol Krystian Wettyn] *au Palatin de Sandomir* [Jan Wielopolski] ; Dresde, le 6 octobre 1763.

(f. 97r-v) *Reponse* ; s.l.n.d.

(f. 97v) *Reponse [à] Monsieur le Palatin de Sandomir aû [sic] Lettre de l'Electeur de Saxe* ; s.l.n.d.

(f. 97v-98r) *Lettre de S[on] A[ltesse] Madame l'Elect. de Saxe* [Marie-Antoinette de Bavière ; pol. Maria Antonina Wittelsbach] *à Madame la Comtesse Wielopolska* [Marianna], *Pal[atine] de Sand[omir]* ; Dresde, le 7 octobre 1763.

(f. 98r) *Reponse*.



(f. 98v) *Copie de la Lettre de S[on] A[ltesse] R[oyale] Electeur de Saxe* [Charles-Christian de Saxe ; pol. Karol Krystian Wettyn], à *Mr. de Grabowski* [Paweł], *Starosta Czchowski* [staroste de Czchów] ; Dresde, le 10 octobre 1763.

(f. 98v-99r) *Copie de la Reponse du Starost de Czchow* [Paweł Grabowski] à *S[on] A[ltesse] R[oyale] et Electeur de Saxe* [Charles-Christian de Saxe ; pol. Karol Krystian Wettyn] ; s.l., le 15 novembre 1763.

(f. 99v) *Copie d'une Lettre de l'Electeur de Saxe* [Charles-Christian de Saxe ; pol. Karol Krystian Wettyn] au *Palatin d'[...]*, *Zamoyski* [Andrzej Hieronim Franciszek ?] ; Dresde, le 14 octobre 1763.

(f. 99v) *Copie de la Reponse* ; Varsovie, le 25 octobre [17]63.

(f. 100v-101r) *Copie d'un[e] Lettre circulaire de Chambellan de Goltz* ; Varsovie, le 23 octobre [?] 1763.

(f. 105v) *Copie de la Lettre du Roi de Pologne* [Stanisław August Poniatowski] au *Roi de la Grande Bretagne* [George III] ; Varsovie, septembre 1764.

(f. 105v-106r) *Lettre du Roi d'Angleterre au Roi de Pologne* ; St. James, le 9 octobre 1764.

(f. 107r-108v) : *Copia Memoryału przez Imci [?] P[ana] Rezydenta Benoit imieniem N. Krola Imci [?] Pruskiego uczynionego* [Copie du Mémoire fait par M. Benoît].

Memoire. Tout souverain est en droit d'etablir de nouveaux peages dans son Etat ... – ... qui ne pourront pas non plus estre agreables à la Nation Polonoise. Varsovie, ce 14 Janvier 1765. Benoit.

(f. 117r) *Parole de Mr de Bernis* [François-Joachim de Pierre de Bernis ?] *adressées à Madame de Pompadour.*

Par vostre humeur le monde est gouverné / Vos volontés font le calme où l'orage ... – ... Avoit pitié de vous et de la France / Votre bonheur seroit egal au mien. C'est un poème de dix vers.

Il ne s'agit que des copies parmi lesquelles celles qui permettent de suivre l'anatomie de la trahison, celle qui a abouti à l'anéantissement de la Pologne.

